



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-436-440

УДК 811.11-112

ДЕТСКИЙ БИЛИНГВИЗМ: ПРОБЛЕМЫ ПРИ УСВОЕНИИ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Н.В. Кривошапова

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко
ул. 25 Октября, г. Тирасполь, 107, 3300-MD

В статье затрагивается вопрос о билингвизме детей, первым языком которых является болгарский, а вторым — русский. Актуальность исследования заключается в том, что в Приднестровском регионе, полилингвальном по своей природе, дети-билингвы встречают некоторые трудности при усвоении русского и болгарского языка, такие как влияние парканского диалекта на формирование основ нормированного болгарского литературного языка. Как следствие, они допускают ошибки в правописании, произношении отдельных слов и выражений. Так как языком общения в семье продолжает оставаться болгарский, знание русского языка у детей-билингвов ограничивается объемом обиходно-бытовой речи.

Наша цель — разобраться, как возникает, развивается детский билингвизм, каковы пути и социальные причины возникновения билингвизма. Материалом исследования мы выбрали записанную звучащую речь детей-билингвов в возрасте от 3 до 10 лет, результаты анкетирования. Это позволило выстроить механизм двуязычия и методику анализа речи билингва. Результатом исследования — примерные упражнения для работы с детьми-билингвами. В заключительной части статьи указаны преимущества и недостатки детского билингвизма, определяется место детского билингвизма в двуязычном и полиязычном Приднестровском обществе.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальная среда, полиязычный, полилингвальная личность, дети-билингвы, зрительно-слуховое и чувственное познание

1. ВВЕДЕНИЕ

Ранний детский билингвизм — феномен, давно привлекающий внимание исследователей в аспекте механизмов усвоения языка в контексте речевой среды. Чем раньше начинается влияние на ребенка двух языков через речь на этих языках, тем слабее интерференция родного языка, тем прочнее, устойчивее коммуникативные навыки.

Известны многочисленные примеры раннего билингвизма.

Русский мальчик в возрасте двух лет заговорил по-молдавски (семья жила в Молдавии). Молдавский язык почти «не отставал» от родного русского. Мальчик свободно и чисто говорил и мыслил по-молдавски. В 12 лет он переехал в Болгарию, где не общался с носителями молдавского языка. Но молдавский язык не забыл, и когда 50 лет спустя вновь оказался в Молдавии, специалисты в области фонетики и славянской филологии моментально определили, что иностранец мог усвоить молдавские дифтонги только в раннем детстве.

В данном случае фонетика молдавского языка была усвоена в том возрасте, когда система произношения отличается гибкостью, пластичностью (установлено, что данный период истекает к 7 годам).

Примеры раннего билингвизма дают основание полагать, что в период до 5 лет, когда зарождается «языковое чутье», происходит интенсивное усвоение системы языка и его закономерностей, осознание того, что каждый из языков имеет собственную физиологическую базу. На более высоких ступенях изучения родной язык изучается как норма: варианты, исключения из правил, коннотации. Все это затрудняет усвоение языка как системы.

В раннем детстве язык усваивается без особых волевых усилий и языковые обобщения формируются неосознанно. Позднее такое усвоение не исчезает, но становится менее эффективным.

По генетической близости, по родству языков различают близкородственный и не близкородственный типы билингвизма. На первый взгляд первый тип проще: например, русскому не трудно заговорить по-польски, по-болгарски, ведь языки так близки.

Но эта легкость действительно имеет место лишь на ранних ступенях усвоения второго языка, а в дальнейшем, на продвинутых этапах обучения, начинаются трудности: различия между языками оказываются едва уловимыми и почти непреодолимыми. Крайне трудно избавиться от акцента в произношении, не допустить ошибки в сочетаемости слов, перейти с разноместного русского ударения, например, на польскую систему ударения на предпоследнем слоге, не ошибиться в интонации, в паралингвистических средствах (например, русские кивают головой вверх-вниз в знак согласия, а болгары покачивают из стороны в сторону).

Дети, в семьях которых родным является болгарский язык, плохо говорят по-русски и, попадая в результате социализации в русскоговорящую языковую среду, долгое время говорят с акцентом.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

С целью выявления особенностей билингвизма в среде дошкольников и младших школьников мы провели анкетирование среди детей старшей и подготовительных групп МОУ «Детский сад № 52» г. Тирасполя.

На вопросы «На каких языках Вы еще разговариваете? Какой язык для Вас первый, какой второй? Почему?» большинство респондентов ответили, что кроме родного, молдавского/украинского/болгарского языка, обладают хорошими знаниями русского языка, так как обучение в детском саду ведется на русском языке, а воспитание происходит в традициях русского народа. Для 83% опрошенных первым (родным) языком является русский, 20% респондентов ответили, что родной язык для них — болгарский; дома, в окружении друзей они разговаривают на русском языке.

Следующая группа вопросов была поставлена перед респондентами с целью выяснить особенности функционирования языков в личной разговорной практике: «Где и на каком языке, на какие темы Вам проще говорить?» «На каком языке говорят у Вас дома?» «Вы говорите с акцентом?»

80% респондентов на занятиях разговаривают на русском языке. В ситуациях узуального общения 50% опрошенных говорят на русском и на родном языке. Дома в семье принято говорить как на родном, так и на русском языке. У 60% респондентов проявляется акцент. Причиной считаем то, что многие новые артикуляционно сложные слова у детей-билингвов вызывают трудность в произношении и не сразу запоминаются.

Ознакомление детей-болгар с конкретными языковыми фактами русского языка осуществляется посредством зрительно-слухового (иллюстрации), а затем чувственного познания (игра в слова, составление словосочетаний и предложений).

Речевые упражнения подбираются так, чтобы преодолеть влияние родного языка и создать новую речевую привычку. Задачи обучения градуированы в зависимости от подготовки обучаемых, их познавательной активности и способности правильно выражать свои мысли на русском языке.

Часто дети-болгары не могут правильно выражать свои мысли на русском языке из-за отсутствия необходимого активного лексического запаса. Введение и усвоение новых слов и выражений нуждается в речевой практике, что приводит к закреплению новых языковых единиц и к изучению основ грамматики второго языка. С этой целью можно использовать ситуационные упражнения, выполняемые после недолгого обдумывания и требующие диалогического речевого общения. Речевая ситуация создает условия для самостоятельного общения, развивает речевые способности детей-билингвов под влиянием спонтанного или планируемого высказывания.

Главные проблемы на занятиях связаны с разработкой различных игр и заданий, которые были бы увлекательны для детей-билингвов и при этом были бы эффективны с точки зрения изучения русского языка. Непросто разработать новую языковую игру или новую интерпретацию игры, применить новые действия и навыки, приобретенные детьми, для обучения русскому языку. Педагоги подчеркивают, что, не владея данными способностями, они нередко не имеют шансов поддерживать внимание детей к занятиям, учитывать личные способности и возможности каждого ребенка. Дети дошкольного и школьного возраста, обучающиеся в двуязычной среде, не уступают в познавательных возможностях детям из повсеместной одноязычной среды и имеют ряд преимуществ [1. С. 13].

Дети, использующие в своей жизни два языка в течение всего периода в возрасте от 5 до 10 лет, в среднем показывают более высокие результаты при выполнении когнитивных тестов, лучше концентрируют внимание и сопротивляются отвлекающим факторам, проще и быстрее принимают решения и лучше реагируют на обратную связь, чем их одноязычные сверстники [1. С. 13].

Тем не менее многие учителя и родители опасаются, что слишком раннее изучение второго языка может не только задерживать овладение родным или обоими языками, но и вредить интеллектуальному развитию ребенка. Дети-билингвы проходят важнейшие этапы развития речи (первые слова, первые фразы) в том же возрасте, что и их «одноязычные» сверстники. Но при снижении интеллектуального уровня ребенка (врожденного или приобретенного вследствие нарушений

в развитии) раннее изучение второго языка действительно может усиливать речевые сложности и приводить к общему недоразвитию речи. Раннее изучение второго языка несколько повышает риск развития заикания, которое обычно распространяется на оба языка. Исследователи советуют начинать учить второй язык после 5 лет [2]. Если ребенок отстает в речевом развитии, лучше отложить освоение второго языка на возраст старше пяти лет.

При этом многочисленные исследования последних лет говорят об огромном преимуществе «двуязычных» детей в школе. «Двуязычные» младшие школьники обнаруживают лучшую способность сосредоточиться на задании, не отвлекаясь на посторонние раздражители. Похожее увеличение способности концентрироваться — признак хорошей рабочей памяти — присуще и взрослым билингвам, тем, кто свободно овладел двумя языками в ранние годы. Возможно, это объясняется тем, что переключение с одного языка на другой способствует развитию умственных способностей, позволяет сосредотачиваться, отсеивать не относящуюся к делу информацию.

3. ВЫВОДЫ

Дети-билингвы свободно переключаются с одного языка на другой в зависимости от окружающей ситуации или контекста, крайне редко смешивая языки и вставляя отдельные слова из другого языка.

Таким образом, как видим, у билингвизма есть свои преимущества и недостатки. Поэтому если родители в семье говорят на русском и болгарском языках, то нет ничего плохого в том, что каждый из родителей будет говорить с ребенком на своем языке, но это разделение должно быть четким. Использование родного языка не замедляет освоение другого языка, и, если учитель или воспитатель на первых порах может подсказывать ребенку, что от него требуется, на его родном языке, динамика будет позитивной.

© Кривошапова Н.В., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Протасова Е.Ю., Родина Н.М.* Методика обучения дошкольников иностранному языку: учеб. пособие. М.: ВЛАДОС, 2010.
2. Билингвизм — преимущество или проблема? URL: <http://www.emcmos.ru/articles/bilingvizm-preimushchestvo-ili-problema> (дата обращения: 10.10.2016).

История статьи:

Поступила в редакцию: 06.03.2017

Принята к публикации: 25.05.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Кривошапова Н.В. Детский билингвизм: проблемы при усвоении русского и болгарского языков // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 3. С. 436—440. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-436-440

Сведения об авторе:

Кривошапова Наталья Викторовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации филологического факультета Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко. E-mail: krivoshapova2012@gmail.com

CHILDREN'S BILINGUALISM. PROBLEMS IN NATURAL LEARNING RUSSIAN AND BULGARIAN LANGUAGES

N.V. Krivoshapova

Pridnestrovian State University of T.G. Shevchenko
25 October str., Tiraspol, 107, 3300-MD

The article deals with the problem of children's bilingualism whose first language is Bulgarian, and the second is Russian. In polylingual Transnistrian region bilingual children meet some difficulties in their language assimilation (in this case, we mean Russian and Bulgarian languages). These difficulties are: the effect of Parkansky dialect on Bulgarian literary language; errors in spelling, in pronunciation of certain words and expressions. On the other hand, as the language of communication in family continues to be Bulgarian, Russian language skills are limited to everyday speech.

Our goal is to understand the mechanism of children's bilingualism developing. We would like to find out, what are the ways and the social causes of bilingualism. This research is based on speech records (bilingual children aged from 3 to 10 ages). As a result, we offer exemplary exercises for working with bilingual children. Finally, we've discussed the pros and cons of children's bilingualism in polylingual Transnistrian society.

Key words: bilingualism, bilingual environment polylingual, polylingual personality, bilingual children, auditory and visual-perceptual knowledge

REFERENCES

1. Protasova E.Yu., Homeland N.M. Methods of teaching preschoolers to a foreign language: Textbook. A manual for university students studying in the specialty "Foreign languages". Moscow: VLADOS, 2010.
2. Bilingualism: Advantage or Problem? URL: <http://www.emcmos.ru/articles/bilingvizm-preimushchestvo-ili-problema> (Date 10.10.2016).

Article history:

Received: 06.03.2017

Accepted: 25.05.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Krivoshapova N.V. (2017) Children's bilingualism: problem of natural learning Russian and Bulgarian Languages. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 436—440. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-436-440

Bio Note:

Krivoshapova Natalia Viktorovna is a Candidate in Philology, Associate Professor at the Department of Russian Language and Intercultural Communication of the Transnistrian State University. Named after T.G. Shevchenko. E-mail: krivoshapova2012@gmail.com